

Capítulo 9

Centralidad del mapuzugun en la cultura mapuche

Javier Aguirre Ortiz

Aguirre Ortiz, J. (2026). Centralidad del mapuzugun en la cultura mapuche. En A. B. Benalcázar (Coord). *Umbralés. Pensar el presente desde las ciencias sociales y las humanidades (Volumen I)*. (pp. 229-246). Religación Press. <http://doi.org/10.46652/religacionpress.493.c1044>



Centralidad del mapuzugun en la cultura mapuche

Resumen

Este capítulo analiza el papel central del mapuzugun en la cosmovisión mapuche, defendiendo que esta lengua no funciona meramente como un código comunicativo intercambiable, sino como una dimensión inseparable de la identidad mapuche, del conocimiento (kimün) y de la totalidad de la vida (ixofillmogen). Partiendo de la distinción de Woolard entre las ideologías lingüísticas del anonimato y la autenticidad, el estudio contrasta la tendencia de las lenguas hegemónicas —como el inglés global— hacia el anonimato con los argumentos basados en la identidad que sustentan a las lenguas minoritarias, ilustrados a través del caso de Estonia y aplicados al mapuzugun como lengua aislada. El argumento se desarrolla mediante un análisis teórico y textual que combina la filosofía (las reflexiones de Kusch sobre el lenguaje, la conciencia mítica y el holismo indígena), la obra de pensadores y estudiosos mapuches (Ñanculef, Mariman, Quidel, Loncon, Huenunir, Paredes Pinda) y una lectura detallada de la poesía en mapuzugun (Lara, Panchillo, Lienlaf). El análisis muestra que, desde la perspectiva mapuche, la palabra (zugun), el ser (ngen) y la circularidad (wall) están vinculados a niveles ontológicos, y no meramente instrumentales: la lengua brota de la tierra y sus elementos, es el vehículo del kimün y se opone a las categorías fragmentadoras y utilitarias de la epistemología occidental que el universalismo ha utilizado históricamente para asimilar a los pueblos indígenas. La comunicación y la identidad se revelan como funciones compatibles y complementarias, más que como alternativas. El estudio concluye que la importancia del mapuzugun debe demostrarse en la práctica —en el habla cotidiana y en la cultura escrita, donde su prestigio se ve cuestionado a diario—. La contribución final de la tesis consiste en reabrir el corpus de textos mapuches y, aplicando el concepto de «traful» de Stocco, examinar el desequilibrio sistemático entre las versiones en mapuzugun y en español, poniendo de manifiesto cómo la lengua hegemónica sigue subordinando al mapuzugun y destacando las rupturas textuales a través de las cuales este recupera espacios de hegemonía —una tarea indispensable para su revitalización—.

Palabras clave: Mapuzugun; revitalización lingüística; ideologías lingüísticas; Mapuche; lenguas minorizadas.

Introducción

Considerar la lengua como una herramienta de comunicación como cualquier otra o ligada a lo identitario puede tener relación con ideologías lingüísticas que acercan a la lengua al anonimato o a la autenticidad (Woolard, 2007). Es más común que las lenguas hegemónicas tiendan al anonimato –el ejemplo por antonomasia sería el inglés estándar, la lengua global– y las lenguas más amenazadas acudan al argumento identitario para encontrar razones para la importancia o la necesidad de su supervivencia. Lo cierto es que lenguas de tamaño medio, en su día amenazadas, como el estonio o el catalán, pueden optar por una o la otra vía para su promoción, una vez superada la fase agónica. Así se expresa una mujer estona respecto a su idioma:

AGNES: Let's say, we identify ourselves with this language, it's like ours, like a part of our identity. And moreover, it's like it's something original in the world, isn't it? Our small language, and our identity, it's like it's different from the other big European languages, or world languages. [...] That's it, it's a question of identity, isn't it? That in our world nowadays everything is so ... like there's a lot of indifference, isn't there? [...] That our small language, our culture, our society is like a bit like, like it is not anonymous⁴. (Soler, 2013, p. 158)

Tal vez convenga tener en cuenta que el estonio, que junto con el finlandés y el húngaro forma la familia lingüística fino-úgrica, es junto con el albanés y el vasco una de las pocas lenguas no indoeuropeas del continente, una lengua, por tanto, con gran distancia interlingüística respecto a las lenguas de su entorno (salvo el finlandés), lo que hace que sus hablantes sean más propensos a relacionar lengua e identidad. El mapuzugun, como lengua aislada, parece más proclive a relacionarse

1 AGNES: Digamos que nos identificamos con esta lengua, es como nuestra, es parte de nuestra identidad. Y además, es algo original en el mundo, no es así? Nuestra pequeña lengua, nuestra identidad, es como que es diferente de las otras grandes lenguas de Europa, o lenguas mundiales. (...) Eso es, es una cuestión de identidad, ¿no es así? Que en nuestro mundo de hoy todo es tan... como que hay mucha indiferencia, cierto? (...) Que nuestra pequeña lengua, nuestra cultura, nuestra sociedad es un poco como que no es anónima.

con una ideología lingüística ligada a lo identitario más que al anónimo, aunque no es extraño encontrar propuestas revitalizadoras más afines a la ideología lingüística de la lengua como mera herramienta comunicativa, lo que, por otra parte, es función fundamental e irrenunciable. También puede entenderse que ambas visiones son en cualquier caso compatibles y complementarias. No tiene por qué haber, pues, contradicción entre comunicación e identidad. La cita es extensa, pero merece la pena por su claridad y pertinencia:

communication between human beings is also the basis and process of evolving culture. (...) There is a gradual accumulation of values which in time become almost self evident truths governing their conception of what is right and wrong, good and bad, beautiful and ugly, courageous and cowardly, generous and mean in their internal and external relations. Over a time chic becomes a way of life distinguishable from other ways of life. They develop a distinctive culture and history. Culture embodies those moral, ethical and aesthetic values, the set of spiritual eyeglasses, through which they come to view themselves and their place in the 15 universe. Values are the basis of a people's identity, their sense of particularity as members of the human race. All this is carried by language. Language as culture is the collective memory bank of a people's experience in history. Culture is almost indistinguishable froth the language that makes possible its genesis growth banking, articulation and indeed its transmission from one generation to the next². (Ngugi wa Thiong'o, 1994, pp. 14-15)

2 **la comunicación entre seres humanos está también la base y el proceso de la evolución de la cultura. (...) Hay una acumulación gradual de valores que con el tiempo se convierten en verdades casi obvias, y que gobiernan sus nociones de qué es correcto o incorrecto, bueno o malo, feo o hermoso, valiente o cobarde, generoso o mezquino en sus relaciones internas y externas. Con el tiempo esto se convierte en una forma de vida, que puede distinguirse de otras. Los pueblos desarrollan una cultura y una historia distintivas. La cultura encarna esos valores morales, éticos y estéticos, el conjunto de lentes espirituales a través de las cuales un pueblo llega a verse así mismo y su lugar en el universo. Los valores son la base de la identidad de un pueblo, de su sentido de particularidad como miembros de la raza humana. Todo esto se transmite a través del lenguaje. El lenguaje como cultura es el banco de memoria colectivo de la experiencia de un pueblo en la historia. La cultura es casi indistinguible de la lengua que hace posible su génesis, su crecimiento, su acumulación, su articulación y, por supuesto, su transmisión de una generación a la siguiente.**

Hay que recordar que Ngũgĩ wa Thiong'o se significó por su reivindicación del uso del Gikuyu (lengua hablada por unos 5 millones de personas en Kenia), porque escribir en inglés representaba para él ver el mundo desde una perspectiva colonial y no desde la espiritualidad heredada generación tras generación por su pueblo, y que llamó a otros escritores africanos a que hicieran lo propio volviendo a las lenguas africanas, dando la espalda a las de herencia colonial.

También desde la filosofía se ha formulado la pregunta sobre la importancia de la lengua, desde un contexto de vecindad con el aymara, en el caso al que nos referimos. Rodolfo Kusch, un filósofo americano hors-norme y hasta hace poco evitado por las corrientes más eurocéntricas de la filosofía, se pregunta respecto de la relación entre lengua y cultura en su libro *Geocultura del hombre americano* (1976). Para Kusch la ciencia occidental es “exploración del ente pero sobre la negación del ente” (1976, p. 108), lo que conduce a la necesidad de acudir a la filosofía para acercarse al conocimiento de una racionalidad de la totalidad; la ontología del lenguaje precede en ese sentido a la lingüística, ciencia limitada; el habla es expresión de un estado de ánimo, de un clima existencial, conectada con la conciencia mítica asociada a la conciencia en su totalidad –frente a la conciencia científica que percibe solo un aspecto. “Se trata de ver a través del lenguaje qué pasa con el hombre que lo habla. Ahí el problema trasciende lo científico y abarca una totalidad” (Kusch, 1976, p. 107). La conciencia que parte del habla, la conciencia mítica, sería más abarcadora que la científica, que gusta del análisis, pero no participa del movimiento vital, no se integra en lo que en mapuzugun se denomina *ixofillmogen*, el conjunto de todas las vidas que a veces se ha dado en traducir como biodiversidad pero sin duda es una noción mucho más abarcadora –en el sentido mismo que comentamos. “En América hace falta entender el horizonte simbólico del hablante. La conciencia se tiene que abrir al mito totalizante” (Pérez, 2010, p. 34).

Lo que Kusch apunta a partir de la lengua aymara, bien podemos aplicarlo al mapuzugun. Mínima es, pues, la transición entre el planteamiento de Kusch y el de Juan Nanculef Huaiquinao, que en su obra

Tayin mapuche kimün. Epistemología mapuche. Sabiduría y conocimientos, explica que

Tanto la lengua mapuche, como la filosofía, el pensamiento, la religiosidad y la cultura mapuche, constituyen un gran todo inseparable, que no se puede dividir, ni separar sus contenidos por materia, y menos en ramos a estudiar o aprender como lo hacen desde occidente. (2016, p. 21)

En la pugna entre el universalismo y la visión propia, Pablo Mariman Quemenado ha manifestado la decidida adhesión de los autores del libro *Mapun kimün* a la particularidad mapuche, puesto que el universalismo ha sido en la práctica sinónimo de asimilación. En sintonía con lo que manifestara Kusch sobre el contraste entre la visión holística de los pueblos indígenas y las cuadrículas cognitivas occidentales, con subdivisiones utilitarias, operacionales, árboles que no permiten ver el bosque, Mariman expresa la necesidad de la “autodeterminación cognitiva”, es decir,

constatar que el mapunzugun es una lengua con su propia lógica –como se suele decir, aglutinante y polisintética, con su propio orden y categorías–, no solo es un dato más (...), sino parte de la explicación de la insistencia de quienes hablan de oponerse a otro lenguaje (y al pack que trae consigo: institucionalidad, creencia, moral costumbre, etc.), que requiere fragmentar la realidad no únicamente para enseñarla sino para intervenirla. (Mariman en Becerra y Llanquino, 2017, p. 9)

José Quidel ha reflexionado específicamente sobre el rol fundamental que juegan las lenguas indígenas, relacionando desarrollo y promoción lingüística:

Las lenguas son como instrumentos para abrir el mundo o, dicho de otro modo, la construcción del mundo se da a través de las lenguas. Por tanto, pensar desde las posibilidades pro-

pías de los pueblos indígenas es abrir un espacio real para la proyección de las lenguas. (2014, p. 16)

Una de las características que reiteradamente se expresan al hablar del mapuzugun es su arraigo contextual:

En el mapuche kimün he escuchado de los mayores en distintos territorios del Gulumapu, que la comunicación, las palabras, el zugu nacen de los elementos del contexto, no hay una construcción del lenguaje circunscrita tan solo a lo humano. Mapun kimün (Catriquir y Llanquinao) es la conceptualización de la experiencia y aprendizaje que se obtiene de espacios y fenómenos particulares (perimo, waw, wigkul) comprensibles desde la cultura mapuche, pero que no son vistos o son minorizados en relación a la epistemología dominante o permitida. (Mariman en Becerra y Llanquinao, 2017, p. 10)

En este mismo sentido se expresa Elisa Loncon cuando nos dice:

Mapuzugun ta mapu ñi zugungey. Elmapu kuce, elmapu fvca, elmapu vlca, elmapu wece eleyiñmu zugun, mapuzugun pigelu. Fey zugun iñciñ no mvten nielañiñ, ixokom mogen mōlelu mapu mu niey zugun; feymu yemay mapuzugun pigey ganfij mōlen mu mapumu niey ñi zugun, feytici kimvn niey mapuzugun, femuyemay mapuzugunmu ce zoy fulkvekey mapu ñi mogen, fvcakeceyegu, ixokom kujin mu³. (Loncon, 2017, p. 211)

De modo similar se expresa María Huenuñir (2019, comunicación personal):

3 El mapuzugun es el habla de la tierra. La creadora de la tierra, el anciano creador, la doncella creadora, el joven creador nos dejaron las palabras y esta lengua que se llama mapuzugun. Pero esta habla no solo la tenemos nosotros, toda la vida existente en la tierra tiene esta habla. Es por eso que se llama mapuzugun, la lengua de toda la tierra, todo lo que existe en la tierra tiene habla, es ése el saber que encierra el mapuzugun. También es por eso que con el uso de la lengua la gente está más cercana a la vida de la tierra, a los ancianos, a todos los animales.

Inchiñ taiñ kewün yafütulekey, txipaley taiñ piwke mew, fey mu ta zugukey lewfü, zugukey mawizantu, zugukey kura kafey, mawün, kürüf, püchike ünüm, kullin kafey, femgechi ta choyüy taiñ kewün, feypikefuenew tañi chezkiyem, inche allkükefüin fey tañi nütxamkan, gülamtutukefuenew inaltu kütxałwe mew fey mu ta yeneken tufachi zugu, lamgen⁴.

La lingüista y la poeta se expresan de forma similar, porque no hablan desde el pedestal de sus disciplinas, sino desde la conversación primordial con los elementos naturales, de la que participa el idioma; comunican un saber relacional más que un conocimiento ligado a clasificaciones que separan, que hacen distinciones, algo que caracteriza a la cultura y particularmente a la academia occidental.

Así también lo expresa Paredes Pinda:

El mapuzugun entonces fluye y se manifiesta, no únicamente en lo humano, es parte del “Kisu gunegün”, la autorregulación de la existencia, por tanto, Zugun, Ngen y Wall, palabra, ser y circularidad, se relacionan desde la comprensión mapuche, a niveles ontológicos y no puramente instrumentales. (2013, p. 6)

Este pensamiento que podríamos acaso llamar *aglutinador*, al que Quidel (2014, p. 5), se refiere como *kiñewkülechi rakizuam* se opone precisamente a las categorías parceladoras de la realidad, utilitaristas, diseccionadoras, finalmente alienantes, que operan la separación entre naturaleza y cultura dejando al hombre solo con su pensamiento y desnortado: “Para nosotros existe una relación profunda e indisoluble entre los mogen (es decir, entre las vidas); es una interrelación que no da para diseccionar, dividir o estratificar” (Quidel, 2014, p. 5). El solipsismo cartesiano vendría a ser el pistoletazo de salida para la destrucción de la naturaleza. Escuchemos de forma más extensa este razonamiento:

4 Nuestra lengua se está fortaleciendo, sale de nuestro corazón, así hablan los ríos, hablan las montañas, hablan las piedras también, la lluvia, el viento, los pajaritos, los animales también, así brotó nuestra lengua, me solía decir mi abuelo materno, yo solía escuchar su conversación, me daba consejos junto al fogón, por eso llevo esto conmigo, lamgen.

Frente a ello, nosotros, los indígenas, involucrados hoy día en la discusión epistémica y ontológica, desafiamos los paradigmas tradicionales, eurocéntricos, coloniales, que nos han sometido y subvalorado por ya cinco siglos y, en esta perspectiva, la idea es desafiar también el paradigma indigenista de la interculturalidad; ver hasta qué punto, (estirar el elástico) se asume esa interculturalidad; ¿será que resiste hasta los espacios epistémicos?, ¿será que la interculturalidad responde o asume responsablemente la ontología de los pueblos indígenas en el área del conocimiento?

Para nosotros existe una relación profunda e indisoluble entre los *mogen* (es decir, entre las vidas); es una interrelación que no da para diseccionar, dividir o estratificar. Se trata de un *kiñewkülechi rakizum*, de un pensamiento unido, y esa unidad no es solo entre humanos, sino que es unidad con los *kake mogen* (con las otras vidas), con los *kake mapu* (los otros espacios). Estar en consonancia con todas las vidas es lo que posibilita la vida misma, pero también el aprender de ellas, el entender, el pensar. Y en esto, la palabra, el *zugun*, es el instrumento que posibilita la comunicación, la comunión mediante el *gijañmawün* o acto ritual. Desde aquella capacidad de *rakizumün* (pensar) se percibe el *kimün* (conocimiento), para luego lograr la condición de *kimkonün* (entrar al conocimiento, o tomar conciencia). (Quidel, 2014, pp. 4-5)

La lengua, y sobre todo una lengua tan distinta y distante –hablamos de distancia lingüística, no kilométrica, aunque los kilómetros puedan a veces contribuir al aislamiento, condición a veces aliada de la autonomía– es incómoda para el poder dominante, pues se le escapan sus categorías y sus dominios le son ajenos; es el refugio de la otredad; así, ha podido manifestar José Quidel:

Mi adhesión al mundo mapuche es por mi origen y el ser hablante de la lengua mapuche me ha dado ciertas ventajas para hablar desde lo propio; lo cual muchos también podrían cues-

tionar, porque se les quita el espacio que antes tenían para hablar por nosotros. (Quidel, 2014, p. 2)

El mapuzugun es la vía de acceso al conocimiento, al *kimün*, y la vía para transmitirlo:

Fenxen kimvn nentuy pu mapuceyem ñi zugun mew, xipay nvxam, wewpin, koyaq, epew, piam, ka xipay vl; ixokom mogen amulgekey zugun mu. Fey pu ce nvxamkawtumekeytuy ñi nentual kimvn, wewpitukey kimal cumgeci weycay ce ñkamun ñi mapu; ka xipakey koyaq amulpvjianmu babuci ce. Fey ayiwkolen mu ce, kimeltuan mu picikece, epewtukey, epew mew xipakey kijiñ, vñvm ka ce ñi mogen. Feytici piam kuyfikekimvmetuy, ajkvutukel ce xawvn mew, xipakelu nvxam mew rupanmu xipantv piam pigetukey. Vl, tvfa nentugekey poyewvn zugu mu, piwke zugu xipakey vlmew, ixokomce vjkan-tukey⁵. (Loncon, 2017, p. 214)

También desde los poemas mismos se ha reflexionado acerca de la importancia del mapuzugun, evidenciando también su conexión con la naturaleza, con la posibilidad de establecer una comunicación con los elementos:

Mapudungun mew

Mapudungun mew üytuañuin ko, kürüf ka mapu.

Mapudungun mew mütrümañuin wingkul,

5 A través de la palabra es posible cultivar el conocimiento mapuche, nace la conversación, los discursos históricos, los discursos de despedidas, las historias, el canto. Todo se hace andar a través de la palabra. Por eso la gente busca conversar, para que nazca el saber, hacen la historia comunitaria para que las nuevas generaciones aprendan de la lucha de sus antepasados, sale el discurso para despedir al que se va para la otra vida. Para que la gente esté contenta, para enseñarle a los niños se cuenta sobre el mundo de los pájaros y de los animales y cómo conviven con la gente. Estos son saberes antiguos que se escuchan en las reuniones, año tras año. También sale el canto para manifestar el amor, para que se exprese el corazón, así canta toda la gente.

Ka kintukuafun relmu ñi dungun.
Mapudunguli, alkütuafun tralkan,
fey kimafun , chem dungu mew ñi femün.
Ka kimafun dewma tripapale antü, tañi chumngechi mongelen.

En mapudungun

En mapudungun puedo nombrar el agua, el viento, la tierra.
 En mapudungun, puedo llamar a las montañas
 y entender el mensaje de los arcoíris.
 Si hablara mapudungun,
 podría entender la tormenta como una respuesta y
 la salida del sol como el origen de la vida. (Lara, 2012, p. 15)

Esta imbricación de la palabra humana con las voces de la naturaleza la expresa también María Teresa Panchillo en su poema *ZVGUN*, escrito en castellano con incrustaciones de mapuzugun, y vertido también después a mapuzugun. La palabra humana no tiene una jerarquía superior a las demás voces de todas las vidas, horizontalidad que es coherente con los planteamientos que escuchábamos anteriormente, la ausencia de jerarquía está en consonancia con la ausencia de subdivisiones que aíslan, que acaban por desconectar lo humano de la red vital de la que forma parte inextricablemente, y que la civilización se ha empeñado y se empeña en borrar; esta red común, comunicativa, ha sido también valorada desde la ecocrítica (*ecocriticism*), que ha considerado representativo este poema (Palma, 2016, p. 6):

Aquí en la tierra hablamos todos,
 las aves,

los animales,

las aguas.

(...)

En la lógica occidental

cualquiera me diría

eso se llama Sonido.

Pero desde que somos CHE

siempre fue así y será

ZVGUN. (Panchillo en Huenun, 2011, pp. 110-111)

La lengua mapuche, pues, no es un código comunicativo intercambiable, meramente sustituible por el castellano sin que en esta sustitución se pierda nada, y sin embargo, es sobre todo en su uso cotidiano que se juega su ser o no ser, y finalmente su importancia.

Las concepciones sobre el valor del mapuzugun tienen una batalla cotidiana esperándoles en cada esquina, ardua, difícilísima aún, que se juega en un terreno hostil que tiene que enfrentar no solo una lengua hegemónica imperante y avasalladora, sino mentalidades intolerantes aún a la diversidad lingüística. El mapuzugun, en su práctica oral y escrita, debe ser arma beligerante para reconstruir un “cántaro trizado” (Lienlaf, 2018, pp. 84-85):

XIG METAWE

Zeuma afmekey

Tvfaci kelv metawe

Xigy zewma

Mapumew umagtuay

Kiñe antu

Ka wvzvfe

Zeumatuaeyew.

CÁNTARO TRIZADO

Ya se está acabando

este cántaro

rojo.

Ya se ha trizado

y dormirá

entre las cosas de la tierra

hasta que un día

otro alfarero

lo reconstruya.

La lucha por la reconstrucción será ahora una lucha con el corazón y con el canto: Lautaro busca colaboradores para resistir, pero las armas son ahora las palabras:

Lauxaro kintupaenew

kintupay ce

kewatuam piukeyegu

ka vlkantunmew.

(Lienlaf, 2018, p. 18)

Llegamos, pues, finalmente, desde postulados universalistas sobre la importancia de la diversidad lingüística, algo que no deja de suponer una contradicción, puesto que el universalismo, como veíamos, ha ser-

vido como argumentación para reducir todo a una única transparencia cegadora; llegamos, decimos, a las argumentaciones contextuales, a la defensa de las lenguas minorizadas desde su propio entorno y su propia visión desde postulados propios, formulados en nuestro caso en mapuzugun. La importancia de la lengua puede plantearse en teoría, pero debe demostrarse en la práctica. Es ahí donde las lenguas en peligro se juegan su ser o no ser.

Los textos en mapuzugun apenas han sido estudiados por la crítica, tal y como decía Figueroa (2017, p. 48), por desconocimiento del idioma. Es hora de que la lengua mapuche vuelva a ser atendida, refuncionalizada, en todos los ámbitos, y recupere así el lugar que le corresponde. Esa es la tarea a la que quiere dedicarse esta tesis. Abrir los libros y, prestando atención a la invitación de Jacqueline Caniguan (Mora y Moraga, 2010, p. 25), leer las versiones mapuches. Y, reconociendo la pertinencia del concepto del *traful* planteado por Stocco (2018), poner el foco, más que en la paridad de las versiones, en su desequilibrio, en comprobar cómo la lengua hegemónica, el castellano, puede seguir avasallando a la lengua subalternizada en su vecindad sistemática, tal y como tan expresivamente señaló Davies (2004), impidiendo su desarrollo autónomo, condicionándola, reduciéndola una vez más. Y destacando, en consecuencia, las vías de escape de esa asfixia: los quiebres del doble registro, las propuestas en las que el mapuzugun recupera espacios de hegemonía, indispensables para la revitalización.

Referencias

- Becerra, R., & Llanquinao, G. (Eds.). (2017). *Mapun kimün: Relaciones mapuche entre persona, tiempo y espacio*. Ocho Libros.
- Davies, G. (2004). Sleeping with the enemy: The tensions of literary translation. *New Welsh Review*, 64, 58–64.
- Figuerola, D. (2017). *Poéticas mapuche: Lecturas interculturales de la poesía mapuche actual* [Tesis doctoral, Universidad de Concepción].
- Huenún, J. (Ed.). (2011b). *Rayengey ti dungun. Pichikeche ñi mapuche kumwirin. La palabra es la flor. Poesía mapuche para niños*. PEIB.
- Kusch, R. (1976). *Geocultura del hombre americano*. Fernando García Cambeiro.
- Lara, M. I. (2012). *Alé: Luz de la luna*. Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Lienlaf, L. (2018). *La luz cae vertical*. Lumen.
- Loncon, E. (2017). Mapuzugun mapuce rakizuwam mew: Cumgefuy, cumlen ka ñi cumgean. *Americanía: Revista de Estudios Americanos*, 208–223.
- Mora, M., & Moraga, F. (2010). *Kümedungun/Kümewirin: Antología poética de mujeres mapuche (siglos XIX y XX)*. LOM.
- Ngũgĩ wa Thiong'o. (1994). *Decolonising the mind: The politics of language in African literature*. Zimbabwe Publishing House.
- Nanculef, J. (2016). *Tayin mapuche kimün: Epistemología mapuche – Sabiduría y conocimientos*. Universidad de Chile.
- Palma, E. (2016). What if the land could speak? Mapuche poetry and ecocriticism. *Interdisciplinary Studies in Literature and Environment*, *23(1), 138–148. <https://doi.org/10.1093/isle/isw018>
- Paredes, A. (2013). *Epu rume zugu rakizuum: Desgarro y florecimiento. La poesía mapuche entre lenguas* [Tesis doctoral, Universidad Austral].

- Pérez, A. (2010). Rodolfo Kusch y su crítica a la razón occidental. *Mitológicas*, XXV, 27–38.
- Quidel, J. (2014). Importancia de las lenguas indígenas en el proceso de reconstrucción propio de los pueblos indígenas. En C. Campos & M. J. Rivadeneira, (coords.). *El diálogo de saberes en los Estados Plurinacionales* (pp. 123–138). Secretaría de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación.
- Soler, J. (2013). The anonymity of Catalan and the authenticity of Estonian: Two paths for the development of medium-sized languages. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16(2), 153–163.
- Stocco, M. (2018). *La autotraducción como práctica Ch'ixi textualizadora de un tercer espacio en la actual literatura originaria latinoamericana: El caso de los poetas mapuche en Argentina y Chile* [Tesis doctoral, Universidad Nacional de Cuyo].
- Woolard, K. (2007). La autoridad lingüística del español y las ideologías de la autenticidad y el anonimato. En J. del Valle, (ed.). *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español* (pp. 129–142). Vervuert-Iberoamericana.

Javier Aguirre Ortiz

Universidad Católica de Temuco | Temuco | Chile

<https://orcid.org/0000-0001-5996-0987>

jaguirre@uct.cl

jagirreortiz@gmail.com

Nacido en Bilbao (1973). Licenciado en Filología Hispánica (Universidad de Deusto, 1997) y en Filología Inglesa (UNED, 2006). Doctor en Estudios Interculturales (Universidad Católica de Temuco, 2022). Se desempeña como investigador para la UCT.

Centrality of Mapuzugun in Mapuche Culture

Abstract

This chapter analyzes the central role of Mapuzugun in the Mapuche worldview, arguing that this language does not function merely as an interchangeable communicative code, but as a dimension inseparable from Mapuche identity, knowledge (kimün), and the totality of life (ixofillmogen). Starting from Woolard's distinction between the linguistic ideologies of anonymity and authenticity, the study contrasts the tendency of hegemonic languages—such as global English—toward anonymity with the identity-based arguments that sustain minority languages, illustrated through the case of Estonia and applied to Mapuzugun as an isolated language. The argument is developed through a theoretical and textual analysis combining philosophy (Kusch's reflections on language, mythical consciousness, and Indigenous holism), the work of Mapuche thinkers and scholars (Ñanculef, Mariman, Quidel, Loncon, Huenuñir, Paredes Pinda), and a detailed reading of poetry in Mapuzugun (Lara, Panchillo, Lienlaf). The analysis shows that, from the Mapuche perspective, the word (zugun), being (ngen), and circularity (wall) are linked at ontological levels, and not merely instrumental ones: language springs from the land and its elements, is the vehicle of kimün, and stands in opposition to the fragmenting and utilitarian categories of Western epistemology that universalism has historically used to assimilate Indigenous peoples. Communication and identity are revealed as compatible and complementary functions rather than alternatives. The study concludes that the importance of Mapuzugun must be demonstrated in practice—in everyday speech and in written culture, where its prestige is questioned daily. The final contribution of the thesis consists in reopening the corpus of Mapuche texts and, applying Stocco's concept of "traful," examining the systematic imbalance between the Mapuzugun and Spanish versions, revealing how the hegemonic language continues to subordinate Mapuzugun and highlighting the textual ruptures through which it recovers spaces of hegemony—an indispensable task for its revitalization.

Keywords: Mapuzugun; linguistic revitalization; linguistic ideologies; Mapuche; minoritized languages.

Centralidade do mapuzugun na cultura mapuche

Resumo

Este capítulo analisa o papel central do mapuzugun na cosmovisão mapuche, defendendo que essa língua não funciona meramente como um código comunicativo intercambiável, mas como uma dimensão inseparável da identidade mapuche, do conhecimento (kimün) e da totalidade da vida (ixofillmogen). Partindo da distinção de Woolard entre as ideologias linguísticas do anonimato e da autenticidade, o estudo contrasta a tendência das línguas hegemônicas — como o inglês global — ao anonimato com os argumentos baseados na identidade que sustentam as línguas minoritárias, ilustrados por meio do caso da Estônia e aplicados ao mapuzugun como língua isolada. O argumento se desenvolve mediante uma análise teórica e textual que combina a filosofia (as reflexões de Kusch sobre a linguagem, a consciência mítica e o holismo indígena), a obra de pensadores e estudiosos mapuches (Ñanculef, Mariman, Quidel, Loncon, Huenuñir, Paredes Pinda) e uma leitura detalhada da poesia em mapuzugun (Lara, Panchillo, Lienlaf). A análise mostra que, da perspectiva mapuche, a palavra (zugun), o ser (ngen) e a circularidade (wall) estão vinculados a níveis ontológicos, e não meramente instrumentais: a língua brota da terra e de seus elementos, é o veículo do kimün e se opõe às categorias fragmentadoras e utilitárias da epistemologia ocidental que o universalismo utilizou historicamente para assimilar os povos indígenas. A comunicação e a identidade revelam-se como funções compatíveis e complementares, mais do que como alternativas. O estudo conclui que a importância do mapuzugun deve ser demonstrada na prática — na fala cotidiana e na cultura escrita, onde seu prestígio é questionado diariamente. A contribuição final da tese consiste em reabrir o corpus de textos mapuches e, aplicando o conceito de “traful” de Stocco, examinar o desequilíbrio sistemático entre as versões em mapuzugun e em espanhol, evidenciando como a língua hegemônica continua subordinando o mapuzugun e destacando as rupturas textuais por meio das quais este recupera espaços de hegemonia — uma tarefa indispensável para sua revitalização.

Palavras-chave: Mapuzugun; revitalização linguística; ideologias linguísticas; Mapuche; línguas minorizadas.